

No. 40748

**Latvia
and
Denmark**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the abolition of the visa requirement. Copenhagen, 18 December 1996

Entry into force: *1 January 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 24 November 2004*

**Lettonie
et
Danemark**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la suppression des formalités de visas. Copenhague, 18 décembre 1996

Entrée en vigueur : *1er janvier 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 24 novembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I
THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 18 December, 1996

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Denmark, with a view to facilitating the travel between the Kingdom of Denmark and the Republic of Latvia, is prepared to conclude with the Government of the Republic of Latvia an agreement on the following terms:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as Latvia) and the Government of the Kingdom of Denmark (hereinafter referred to as Denmark) concerning the abolition of the visa requirement.

Article 1

Citizens of Latvia holding valid passports of Latvia shall be free to enter Denmark at any authorized border-crossing point and to stay in Denmark for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months commences on the date of entry into any Nordic state being a Party to the Convention of 12 July 1957 on the Waiver of Passport Control at the Intra-Nordic Borders. Any stay in any of those States during six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

Article 2

Citizens of Denmark holding valid passports of Denmark shall be free to enter Latvia at any authorized border-crossing point and to stay in Latvia for a period not exceeding three months during one calendar year without being required to obtain a visa.

Article 3

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt persons benefitting under this agreement from the necessity to comply with the laws and regulations in force in each Contracting Party concerning entry, residence - temporary or permanent - and work.

Article 4

Each Contracting Party reserves the right to refuse citizens of the other Contracting Party that are considered undesirable to enter and stay on its territory.

Article 5

In the implementation of this agreement the competent authorities are as follows:

Latvia: The Department of Immigration and Citizenship of the Ministry of Interior, Raina bulvaris 5, LV-1508, Riga, telephone 721 98 04, telefax 782 03 06, e-mail ugitis@pid.bkc.lv.

Denmark: The Danish Immigration Service, Ryesgade 53, DK-2100 Copenhagen, telephone 35 36 66 00, telefax 35 36 42 79, e-mail dokinfo@pip.dknet.dk.

Article 6

Each Contracting Party may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 7

The present agreement shall enter into force on 1 January 1997. The agreement may be denounced by either Contracting Party by notification in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect one month after the date of the notification.

Article 8

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party arising from other existing or future international agreements.

If foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Latvia, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

NIELS HELVEG PETERSEN
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Valdis Birkavs
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Latvia

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF LATVIA

Copenhagen, 18 December, 1996

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 18 December 1996, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of the Republic of Latvia accepts the proposal of the Government of Denmark and agrees that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

VALDIS BIRKAVS
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Niels Helveg Petersen
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of Denmark

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 18 décembre 1996

Monsieur Le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume du Danemark, afin de faciliter les déplacements entre le Royaume du Danemark et la République de Lettonie, est disposé à conclure un Accord avec le Gouvernement de la République de Lettonie, selon les modalités suivantes :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommé "la Lettonie") et le Gouvernement du Royaume du Danemark (ci-après dénommé "le Danemark") relatif à la suppression des formalités de visas.

Article Premier

Les citoyens lettons titulaires de passeports lettons valables peuvent entrer librement au Danemark par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pour une période de trois mois au plus sans être tenus d'obtenir un visa. Cette période de trois mois prend effet à la date d'entrée dans un des Etats nordiques parties à la Convention du 12 juillet 1957 sur la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour dans l'un quelconque de ces Etats durant les six mois précédant l'entrée sur le territoire de l'un d'eux à partir d'un Etat non nordique est inclus dans la période susmentionnée de trois mois.

Article 2

Les citoyens danois titulaires de passeports danois valables peuvent entrer librement en Lettonie par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au plus, au cours d'une année civile, sans être tenus d'obtenir un visa.

Article 3

Il est entendu que la suppression des formalités de visas ne dispense pas les personnes qui en bénéficient au titre du présent Accord de la nécessité de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans chaque Partie contractante touchant l'entrée, le séjour temporaire ou permanent et le travail.

Article 4

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux citoyens de l'autre Partie contractante jugés indésirables.

Article 5

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes sont les suivantes :

Lettonie : Le Département de l'immigration et de la citoyenneté du Ministère de l'Intérieur, Raina bulvaris 5, LV-1508, Riga, téléphone 721 98 04, Télécopie 782 03 06, e-mail ugitis@pid.bkc.lv.

Danemark : le Service danois de l'immigration, Ryedgade 53, DK-2100 Copenhague, téléphone 35 36 66 00, télécopie 35 36 42 79, e-mail dokinfo@pip.dknet.dk.

Article 6

Chaque Partie contractante peut suspendre provisoirement, en tout ou partie, l'application des dispositions ci-dessus, pour des raisons d'ordre public. Cette suspension est notifiée immédiatement à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1997. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant une notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet un mois après la date de la notification.

Article 8

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux droits et obligations de l'une ou l'autre Partie contractante du fait d'autres accords internationaux existants ou futurs.

Si la proposition qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République de Lettonie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères
NIELS HELVEG PETERSEN

Son Excellence

M. Valdis Birkavs

Ministre des Affaires étrangères de

La République de Lettonie

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA LETTONIE

Copenhague, le 18 décembre 1996

Monsieur Le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 décembre 1996, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir en réponse que le Gouvernement de la République de Lettonie accepte la proposition du Gouvernement du Danemark et convient que votre note et la présente réponse constitueront un Accord entre les deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères
VALDIS BIRKAVS

Monsieur Niels Helveg Petersen
Ministre des Affaires étrangères
du Royaume du Danemark

